

December 10, 2010

Intercollegiate Negotiation Competition Newsletter

Vol.9, No.5 (2010)

インターカレッジ・ネゴシエーション・コンペティション運営委員会
The Steering Committee, Intercollegiate Negotiation Competition

第9回インターカレッジ・ネゴシエーション・コンペティションに参加していただき、有難うございました。

皆さんが熱心に参加してくださったことで、成功裏に終わることができたのではないかと思います。色々ご協力を頂き、有難うございました。

各大学での準備の日々や2日間の大会を通じ、皆さんが何か貴重なものを得てくださったとしたら幸いです。

Thank you for your participation in the 9th Intercollegiate Negotiation Competition. The Committee believes that the Competition succeeded thanks to the great effort and enthusiasm of all team members and supporters. We would like to express our gratitude for the cooperation and support that you showed during the Competition.

It is our hope that all of you have gained something precious for yourself through the hard work for and during the Competition.

1. 最終順位 (Final Ranking)

優勝(Winner)	東京大学 (The University of Tokyo)
2位	一橋大学 (Hitotsubashi University)
3位	大阪大学 (Osaka University)
4位	チーム・オーストラリア (Team Australia)
5位	早稲田大学(Waseda University)・上智大学 (Sophia University)

*第5位は同点のため2大学(The 5th universities got the same points)

2. 審査結果について (Evaluation Results)

審査結果の概要は次の通りです。本コンペティションでは採点結果の詳細は公表していません。各ラウンドでの講評や、懇親会、ランチ・タイム、閉会式等での審査員からのフィードバックや指導教員からのアドバイスを大切にしていきたいと考えています。A summary of the evaluation results is as follows. We will not disclose the details of the evaluation by judges. We hope that you have learned a lot from judges' comments in each round and feed back at the welcome party, lunch time and closing ceremony as well as the advice from your instructors.

*コンペティションの審査は、パネルの3人の審査員が各々50点満点で各ラウンドを審査します(各ラウンド合計150点)。各審査員には、各審査項目について、チーム構成を考慮し、「通常期待するレベル」の場合には3点として審査をするよう依頼しています。なお、審査員の事前の打合せでは、通常の学生ではなく、2ヶ月間熱心に準備して本コンペティションに参加している学生に対して通常期待するレベルを3とするように重ねて依頼しています。

各大学の点数は参加チームの得点を平均して求めています。In the panel of three judges, each judge can allot up to 50 points (total of 150 points for each Round). In a scale of 1~5, Judges are requested to give 3 points for each evaluation item when the team's performance meets the judge's expectation for a team, taking into consideration the composition of the team. In the judges meeting, the Committee stressed that this expectation should be based on the students who prepared eagerly for two months and not on the ordinary students who did not participate in the Competition. The points for each university are based on the average number of points of each team from the university.

	Round A	Round B
平均点 (Average)	99.58 (昨年/Last year 99.59)	97.84 (100.11)
最高点 (Highest Score)	128.5 (131.5)	117.5 (118)
最低点 (Lowest Score)	77.5 (62.5)	85.5(83)
入賞校の平均点(Average of the universities ranked in top 5)	105.56 (108.81)	104.07 (103.61)
7位から10位の大学の平均点 (Average of the universities ranked 7-10)	98.24 (99.26)	100.68 (102.06)
11位から16位の大学の平均点 (Average of the universities ranked 11-16)	91.81 (87.83)	94.83 (94.33)

審査員による審査結果は確かに重要ですが、一つの評価に過ぎません。また審査員による見方の違いが存在することも事実です。

皆さんには、点数化された審査結果や個別の講評内容に過度に拘るのではなく、準備の過程から本番にいたるまでの期間に皆さんが実感されたことを大事にして欲しいと考えています。

Although the evaluation by the judges is important, this is nothing more than just one evaluation. Also, judges may have different views. What is truly important is, not the scores or details of comments, but what you felt and attained throughout the preparation period and during the Competition

なお、例年のアンケートにおいて、審査結果のより一層の公表を求める声がみられましたことから、今年度より、希望される大学については審査結果通知書をお届けし、より詳細なフィードバックを行うこととしました。

具体的には、ラウンドA、ラウンドBのそれぞれについての各審査項目毎の得点および総合順位をお知らせします。通知の方法としては、大学全体の平均点を通知する方法、各チームごとの得点および大学全体の平均点を通知する方法、のいずれかを選択してください。

発行を希望する大学は、参加登録の際に御連絡頂いた指導教員又は代表者の方から、運営委員会に対して、上記いずれの方法によって通知を希望するかを明記して、12月22日までに電子メールで発行を依頼してください。電子メールへの添付書類(PDFファイル)の形式でお送りします。

Every year many participants requested in the questionnaires for the Competition for further disclosure of the result of the evaluation by judges. For the 9th Competition the Committee decided to introduce a new system for the feedback of the evaluation. Upon a request from each university, the Committee will issue an evaluation result sheet to the requesting university.

The evaluation result sheet shows the points given for each evaluation item in Round A and B

and the final ranking. Each university may choose one of the two formats: (a) only the average scores of all teams of the requesting university are informed or (b) both the scores of each team and the average of all teams of the requesting university are informed.

The advisor or representative of the universities (as registered in the registration form in October) who want to have the evaluation result sheet are requested to send an e-mail to the Steering Committee by December 22 specifying your choice of (a) or (b) format. The Committee will send the sheet in PDF form by e-mail.

3. アンケート結果(Questionnaire Results)

アンケートにご協力頂き有難うございました。204 名の方からご回答を頂きました。頂いたご意見は今後のコンペティションの改善に役立てて参りたいと思います。多くの皆さんに参加してよかったと思っただけの大会となったのは、皆さんが熱心に取り組んでくださった結果であると思います。Thank you very much for your cooperation for the questionnaire at the closing ceremony, which turned out 261 replies. We will use your comments to further improve the Competition. We would like to emphasize that your passion and enthusiasm is what made the Competition satisfying and worthy of participating.

アンケート結果は現在集計中で、集計作業が終わった時点でホームページを通じて集計結果の概要をお伝えしたいと考えていますが、「本コンペティションに参加してよかったと思いますか？」という問いに対しては、次のような回答を頂戴しました。

1. とてもよかった	157 名 (77%)
2. よかった	40 名 (19.6%)
3. まあまあ	5 名 (2.5%)
4. あまりよくなかった	0 名 (0%)
5. 参加しないほうがよかった	0 名 (0%)

We are in the process of calculating your replies for the questionnaires, and once finished we will publish the results on the website. The result to the question, “Are you happy to have participated in the Competition?” was as follows:

1. Yes, I'm very much glad to have participated: 157(77%)
2. Yes, I am glad to have participated: 40(19.6%)
3. So and so: 5(2.5%)
4. Not sure if I am glad: 0 (0%)
5. No, I'm not: 0 (0%)

4. 忘れ物 (Lost items)

★探して下さい(Translation receiver is missing)

同時通訳のレシーバーが一台紛失していました。荷物と一緒に持って帰っていないか、ご確認下さい。もし見つからないと、35000 円ほどの弁償をしなければなりません。

Help us find a simultaneous translation receiver, which must be returned to the translation company. If not found, it will cost us 35,000 yen.

☆マフラー、タオル、腕時計、折りたたみ傘などをお預かりしています。お心当たりの方は運営委員会にご連絡ください。また、男性用の革靴 (stefanorossi というブランドの外羽根のプレーントゥのもの) を間違えて履いている方がおられます。改めてご確認ください。We have a scarf, towels, a watch, a folding umbrella etc.. If you are missing either of these please contact the Committee. Also, one pair of shoes for men is missing (“stefanorossi” brand with plain toe). Please check now if you are wearing someone’s shoes!

5. DVD

今年も例年同様、本大会のスポンサーである住友グループ広報委員会様のご厚意で、参加者の皆様には本大会の様子を記録したDVDが贈られます。お届けできるのは3月中旬ごろになると思います。各大学の指導教員の先生にお送りしますので、今大会の記念として大切にしてください。

Our main sponsor, Sumitomo Group Public Affairs Committee has kindly offered to give a DVD, which records the 8th Competition in a 30-40 minutes movie with photos, to all the participants. We will send the DVDs to your advisors in the middle of March.

以 上